

No. 48904*

**Argentina
and
Bulgaria**

Agreement on economic cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria. Buenos Aires, 11 November 2008

Entry into force: *28 February 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Bulgarie**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Buenos Aires, 11 novembre 2008

Entrée en vigueur : *28 février 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА
ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА

Правителството на Република България и Правителството на Република Аржентина, наричани по-нататък „СТРАНИТЕ”,

Потвърждавайки волята за положително развитие на традиционните икономически връзки;

Изразявайки нагласата да си сътрудничат в търсенето на средства и форми за ускоряване и развитие на взаимноизгодното сътрудничество;

Отчитайки правата и задълженията, произтичащи от Договора за присъединяване от 25 април 2005 г. между Европейската общност и страните членки, от една страна и Република България, от друга страна;

Вярвайки, че интегрирането на Република Аржентина в МЕРКОСУР и присъединяването на Република България в Европейската общност, предлагат нови възможности за разширяване на двустранното икономическо сътрудничество;

Убедени, че настоящето споразумение ще допринесе за развитие на икономическите връзки между страните и по-специално за нарастване на взаимноизгодното сътрудничество в икономическата, промишлената, техническата и технологичната област, както и за потока на взаимни инвестиции,

Се договориха, както следва:

Член 1

Страните ще подпомагат развитието на двустранните икономически връзки въз основа на настоящето Споразумение, в съответствие със съответните действащи закони и разпоредби в двете държави, в подкрепа на икономическото, промишленото, техническото и технологичното сътрудничество, както и потока на взаимни инвестиции.

Член 2

Страните се задължават да развиват икономическото сътрудничество в области свързани с промишлеността, селското стопанство, горското стопанство, енергетиката, строителството, научноизследователската и развойна дейност, информационните технологии, транспорт, опазване на околната среда, туризъм, образование, здравеопазване и др., в съответствие с особеностите на всеки конкретен случай, уточнени при взаимно съгласие.

В този смисъл ще развиват сътрудничеството между физическите лица и предприятия, публични и частни институции на двете държави с цел повишаване нивото на икономическите връзки, като специално ще акцентират върху развитието на малките и средни предприятия (МСП).

Член 3

В рамките на настоящето Споразумение могат да се разглеждат следните дейности:

1. Укрепване на икономическото сътрудничество между правителствените институции, професионалните организации, общности, камари и асоциации на предприемачите, местни и регионални организации, включително обмен на икономическа информация от взаимен интерес, както и взаимни посещения на представители на институциите и предприятията на двете страни;
2. Обмен на корпоративна информация, участие в международни панаири и изложения, предоставяне на помощ при организация на събития, семинари, конференции, симпозиуми и други на представители на предприятията, като се търси възможност за сътрудничество на нови пазари;
3. По-голямо участие на малките и средни предприятия в развитие на взаимните икономически отношения, отчитайки спецификите на въпросните предприятия;

4. Сътрудничество в области от взаимен интерес, свързани с маркетинг, консултантски и експертни услуги, изработването на проучвания и осъществяване на съвместни проекти за развитие на промишлеността, производството и преработката на суровини и енергоносители, транспорт, телекомуникации и други сектори от общ интерес;
5. Развитие на сътрудничеството между финансови и банкови институции;
6. Развитие на промишлеността, технологиите и технологичното сътрудничество и такова в областта на сертификацията, лицензиране и метрология, включително обмен на информация по тези теми; подкрепа при изготвянето на проучвания на инвестиционни проекти и такива за развитието на двустранните инвестиции, като и за откриване представителства и филиали на предприятия от двете страни.

Член 4

От влизането в сила на настоящето Споразумение Страните ще създадат Българо-аргентинска комисия за двустранно икономическо сътрудничество, която ще изработи собствени процедурни правила.

Комисията, освен това, ще изпълнява и следните функции:

а) Да служи като консултативен орган на страните в областта на икономическото, промишленото и инвестиционното сътрудничество;

б) Обмен на информация за икономическото развитие и прилаганите програми във всяка една от държавите; подпомагане идентифицирането на възможности за укрепване на двустранното икономическо, промишлено и инвестиционно сътрудничество;

в) Да обръща специално внимание за развитие на сътрудничеството между малките и средни предприятия на двете държави.

Член 5

Комисията ще се съпредседателства от представители на министерството, отговорно за външноикономическите връзки във всяка една от Страните с ранг държавен секретар или заместник-министър, според случая, или от представители, упълномощени от тях да ги представляват.

Комисията може да поиска сътрудничество от служители на различни органи и институции от обществения сектор на двете държави и може да включи в своите дейности представители на частния сектор,

които биха се заинтересували от развитието на взаимното сътрудничество.

Комисията ще се събира, когато двете страни сметнат за необходимо, последователно в Република България и Република Аржентина.

Член 6

Разпоредбите на настоящето споразумение ще се прилагат по начин да не противоречат на задълженията, произтичащи от членството в МЕРКОСУР на Република Аржентина и за Република България, в качеството на член на ЕС.

Настоящото Споразумение няма да се прилага, нито тълкува така, че да нарушава или влияе на задълженията произтичащи от следните правни инструменти:

- Рамково споразумение за търговско и икономическо сътрудничество между Република Аржентина и Европейската икономическа общност (Люксембург 1990 г.),
- Междурегионално рамково Споразумение за сътрудничество между ЕО и нейните страни-членки, от една страна и Южноамериканският общ пазар и неговите страни членки, от друга страна (Мадрид 1995 г.) и/или
- Всяко друго споразумение, което се сключи между Република Аржентина или МЕРКОСУР, от една страна и ЕО или ЕО и нейните страни-членки, от друга страна.

Член 7

Страните ще разрешават посредством преговори всеки спор, който може да възникне между тях по отношение на прилагането и тълкуването на настоящето Споразумение.

Член 8

Всяка Страна ще уведоми другата в писмен вид, по дипломатически път, за изпълнение на необходимите вътрешни формалности за влизането в сила на настоящето Споразумение. Същото ще влезе в сила от датата на последното уведомление.

Това Споразумение се сключва за неопределен срок, като може да бъде денонсирано във всеки един момент от една от Страните чрез писмено предизвестие от шест месеца до другата страна, изпратено по дипломатически път, след изтичането на които преставя да действа.

В случай на прекратяване на действието, разпоредбите на настоящето Споразумение ще продължат да се прилагат по отношение на започнали, но неизпълнени задължения и такива, произтичащи от действия, предприети съгласно неговите разпоредби.

Изготвено в гр. Буенос Айрес на единадесети ноември 2008 година в два оригинални екземпляра на български и испански език, като двата текста имат еднаква стойност.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante “las Partes”,

Confirmando su voluntad para desarrollar positivamente sus relaciones económicas tradicionales,

Expresando su disposición para cooperar en la búsqueda de los medios y formas de fortalecer y desarrollar una cooperación mutuamente beneficiosa,

Considerando los derechos y obligaciones emergentes del Acuerdo de Accesión firmado el 25 de abril de 2005 entre las Comunidades Europeas y sus Estados Miembros, por una parte, y la República de Bulgaria, por la otra,

Creyendo que la integración de la República Argentina en el MERCOSUR y el ingreso de la República de Bulgaria a la UE ofrecen nuevas oportunidades para la expansión de la cooperación económica bilateral,

Convencidos de que el presente Acuerdo contribuirá al desarrollo de las relaciones económicas entre las Partes, y en especial al incremento de la cooperación mutuamente beneficiosa en materia económica, industrial, técnica y tecnológica y la corriente de inversiones mutuas,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes promoverán el desarrollo de las relaciones económicas bilaterales sobre la base del presente Acuerdo, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos vigentes en ambos Estados, favoreciendo la cooperación económica, industrial, técnica y tecnológica, como así también la corriente de inversiones mutuas.

Artículo 2

Las Partes se comprometen a fomentar la cooperación económica en temas relativos a la industria, agricultura, silvicultura, energía, construcción, investigación y desarrollo, tecnologías de la información, transporte, protección ambiental, turismo, educación, salud y ciencia y tecnología, entre otros, con las modalidades que en cada caso se especifiquen por acuerdo mutuo.

En este sentido fomentarán la cooperación entre las personas, empresas e instituciones públicas y privadas de ambos Estados, con el fin de elevar el nivel de la relación económica poniendo especial énfasis en el desarrollo de las pequeñas y medianas empresas (PyMES).

Artículo 3

En el marco del presente Acuerdo, se podrán considerar las siguientes actividades:

1. El fortalecimiento de la cooperación económica entre las instituciones gubernamentales, organizaciones profesionales y círculos, cámaras y asociaciones empresariales, organismos regionales y locales, incluyendo el intercambio de información económica de interés mutuo, así como también visitas recíprocas de representantes de las instituciones y empresas de ambas Partes;
2. El intercambio de información empresarial, participación en ferias y exposiciones internacionales, brindando asistencia en la organización de eventos, seminarios, conferencias, simposios, etc., a los representantes de empresas, contemplando también la cooperación en nuevos mercados;
3. La mayor participación de pequeñas y medianas empresas en el desarrollo de las relaciones económicas mutuas, tomando en consideración las particularidades que dichas empresas poseen;
4. La cooperación en las áreas de interés mutuo relacionadas con el *marketing*, *consultoría* y *servicios de expertos*; la *elaboración de estudios* y la realización de proyectos conjuntos para el desarrollo de la industria, la producción y la transformación de materias primas y energéticas, el transporte, las telecomunicaciones y todo otro sector identificado como de interés común;
5. El desarrollo de relaciones de cooperación con entidades financieras y bancarias;
6. La promoción del desarrollo de la cooperación industrial, técnica y tecnológica y en materia de certificaciones, licencias y metrología, incluyendo el intercambio de información sobre dichos temas, así como el apoyo a la elaboración de estudios sobre proyectos de inversión y la asistencia para el desarrollo de las inversiones bilaterales como así también para la apertura de representaciones y filiales de empresas de ambas Partes.

Artículo 4

A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Argentino - Búlgara para la Cooperación Económica Bilateral, la cual tendrá la facultad de dictar sus normas de procedimiento.

La Comisión ejercerá, entre otras, las siguientes funciones:

- a) Servir como órgano de consulta de las Partes en materia de cooperación económica, industrial y de inversiones.
- b) Intercambiar información sobre la evolución económica y los programas de desarrollo en cada uno de los Estados y favorecer la identificación de oportunidades para fortalecer la cooperación bilateral económica, industrial y de inversiones.
- c) Prestar especial atención al desarrollo de la cooperación entre pequeñas y medianas empresas de ambos Estados.

Artículo 5

La Comisión estará co-presidida por representantes del Ministerio responsable de las relaciones económicas externas en cada una de las Partes, con rango de Secretario de Estado o Vice-Ministro, según el caso, o por los funcionarios que éstos designen al efecto.

La Comisión podrá solicitar la asistencia de funcionarios de diferentes organismos e instituciones del sector público de ambos Estados pudiendo, asimismo, incluir en sus actividades a representantes del sector privado que pudieren interesarse en el fomento de la promoción de la cooperación mutua.

La Comisión se reunirá cuando las Partes lo consideren apropiado, alternativamente en la República Argentina y en la República de Bulgaria.

Artículo 6

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán en la medida que no se contrapongan con las obligaciones derivadas del carácter de miembro del MERCOSUR para la República Argentina, y del carácter de miembro de la UNIÓN EUROPEA para la República de Bulgaria.

No se podrá aplicar el presente Acuerdo ni interpretarlo de forma de alterar o influir en los compromisos dimanantes de los siguientes instrumentos legales:

- Acuerdo Marco de Cooperación Comercial y Económica entre la República Argentina y la Comunidad Económica Europea (Luxemburgo, 1990),
- Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por una parte y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes, por otra (Madrid, 1995), y/o
- Cualquier otro acuerdo que se concluya entre la República Argentina o el MERCOSUR por una parte y la Comunidad Europea o la Comunidad Europea y los Estados Miembros de la misma, por la otra.

Artículo 7

Las Partes solucionarán a través de negociaciones cualquier controversia que pueda surgir entre ellas, con relación a la implementación e interpretación del presente Acuerdo.

Artículo 8

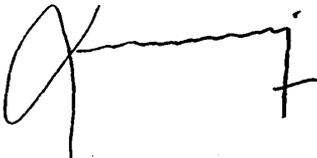
Cada Parte notificará a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades internas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El mismo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

Este Acuerdo tendrá una duración indefinida pudiendo ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra por la vía diplomática, con una anticipación de seis (6) meses, *al cabo de los cuales cesará su vigencia.*

En caso de su terminación, las disposiciones del presente Acuerdo se continuarán aplicando respecto de las obligaciones no ejecutadas y emergentes de acciones celebradas en el marco de sus disposiciones.

HECHO en Buenos Aires, a los once días del mes de noviembre de dos mil ocho, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de Bulgaria



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as “the Parties”,

Confirming their desire to ensure the positive development of their traditional economic relations,

Expressing their readiness to cooperate in seeking ways and means of strengthening and developing mutually beneficial cooperation,

Considering the rights and obligations deriving from the Treaty of Accession signed on 25 April 2005 between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Bulgaria, of the other part,

Believing that the integration of the Argentine Republic into the Southern Common Market (MERCOSUR) and the entry of the Republic of Bulgaria into the European Union offer new opportunities for the expansion of bilateral economic cooperation, Convinced that the present Agreement will contribute to the development of economic relations between the Parties and, in particular, to the increase of mutually beneficial cooperation in the economic, industrial, technical and technological fields and the flow of mutual investments,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the development of bilateral economic relations on the basis of the present Agreement, in accordance with the respective laws and regulations in force in the two States, encouraging economic, industrial, technical and technological cooperation, as well as the flow of mutual investments.

Article 2

The Parties undertake to promote economic cooperation in matters relating to, inter alia, industry, agriculture, forestry, energy, construction, research and development, information technologies, transport, environmental protection, tourism, education, health, and science and technology, in accordance with such modalities as may be specified by mutual agreement in each case.

In that connection, they shall promote cooperation between persons, enterprises and public and private institutions of the two States, with a view to improving economic relations, placing special emphasis on the development of small and medium-sized enterprises (SMEs).

Article 3

The following activities may be considered under the present Agreement:

1. The strengthening of economic cooperation between government institutions, professional organizations and circles, chambers of commerce and business associations, and regional and local organizations, including the exchange of economic information of mutual interest as well as reciprocal visits by representatives of institutions and enterprises of both Parties;
2. The exchange of business information and participation in international fairs and exhibitions, providing assistance to business representatives in the organization of, inter alia, events, seminars, conferences and symposiums, and contemplating cooperation in new markets;
3. Greater participation of small and medium-sized enterprises in the development of mutual economic relations, taking into consideration the particular characteristics of such enterprises;
4. Cooperation in areas of mutual interest related to marketing, consultancy and expert services; elaboration of studies and the execution of joint projects for the development of industry, the production and processing of raw and energy materials, transport, telecommunications and all other sectors identified as being of mutual interest;
5. The development of relations of cooperation with financial and banking entities;
6. Promotion of the development of industrial, technical and technological cooperation and cooperation in certification, licensing and metrology, including the exchange of information in those areas, as well as support for the preparation of studies on investment projects, assistance in the development of bilateral investments, and the opening of representative offices and subsidiaries of companies of the two Parties.

Article 4

As from the date of entry into force of the present Agreement, the Parties shall establish an Argentine-Bulgarian Commission for Bilateral Economic Cooperation, which shall have the authority to determine its own rules of procedure.

The Commission shall carry out, inter alia, the following functions:

- (a) It shall serve as an advisory body to the Parties on economic and industrial cooperation and investments;
- (b) It shall exchange information on economic trends and development programmes in each of the States and encourage the identification of opportunities to strengthen bilateral economic and industrial cooperation and cooperation with regard to investments;
- (c) It shall devote special attention to the development of cooperation between small and medium-sized enterprises of the two States.

Article 5

The Commission shall be co-chaired by representatives of the Ministry responsible for foreign economic affairs in each of the Parties, at the rank of Secretary of State or

Deputy Minister, as the case may be, or by such officials as they may designate for that purpose.

The Commission may request assistance from officials of various organizations and institutions in the public sector of both States and may also invite representatives of the private sector who may be interested in the promotion of mutual cooperation to participate in their activities.

The Commission shall meet alternately in the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria, when the Parties deem it appropriate.

Article 6

The provisions of the present Agreement shall apply insofar as they are not contrary to the obligations deriving from the membership of the Argentine Republic in MERCOSUR and the membership of the Republic of Bulgaria in the European Union.

The present Agreement may not be applied or interpreted in any way that might alter or affect fulfilment of the commitments arising from the following legal instruments:

The Framework Agreement for trade and economic cooperation between the Argentine Republic and the European Economic Community (Luxembourg, 1990),

The Interregional Framework Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Southern Common Market and its Party States, of the other part (Madrid, 1995), and/or

Any other agreement which may be concluded between the Argentine Republic or MERCOSUR, of the one part, and the European Community, or the European Community and its Member States, of the other part.

Article 7

Any dispute which may arise between the Parties over the implementation or interpretation of the present Agreement shall be settled through negotiations.

Article 8

Each Party shall notify the other, in writing and through the diplomatic channel, of the fulfilment of its domestic requirements for the entry into force of the present Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

This Agreement shall be valid for an indefinite period and either Party may denounce it at any time by giving written notification to the other Party, through the diplomatic channel, six months in advance, after which it shall cease to be in effect. Should it be terminated, the provisions of the present Agreement shall continue to be applicable with regard to unfulfilled obligations deriving from actions carried out within the context of its provisions.

DONE in Buenos Aires on 11 November 2008, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

For the Government of the Republic of Bulgaria:

PETAR DIMITROV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommées « les Parties »,

Confirmant leur volonté de développer positivement leurs relations économiques traditionnelles,

Se déclarant disposés à coopérer pour chercher les moyens de renforcer et de développer une coopération mutuellement avantageuse,

Considérant les droits et obligations résultant de l'Accord d'adhésion signé le 25 avril 2005 entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part,

Estimant que l'intégration de la République argentine au Marché commun du Sud (MERCOSUR) et l'adhésion de la République de Bulgarie à l'Union européenne offrent de nouvelles possibilités de développement de la coopération économique bilatérale,

Convaincus que le présent Accord contribuera au développement des relations économiques entre les Parties, et particulièrement au renforcement d'une coopération économique, industrielle, technique et technologique mutuellement avantageuse ainsi qu'aux flux d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties promeuvent le développement des relations économiques bilatérales sur la base du présent Accord, conformément à leurs lois et règlements en vigueur, et favorisent la coopération économique, industrielle, technique et technologique ainsi que les flux d'investissements mutuels.

Article 2

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération économique dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la foresterie, de l'énergie, du bâtiment, de la recherche et du développement, des technologies de l'information, du transport, de la protection de l'environnement, du tourisme, de l'éducation, de la santé, des sciences et de la technologie, entre autres, selon les modalités définies, dans chaque cas, par les Parties.

À cet égard, les Parties encouragent la coopération entre les personnes physiques, les entreprises et les institutions publiques et privées des deux États afin de hisser leurs relations économiques à un niveau supérieur en mettant l'accent sur le développement des petites et moyennes entreprises.

Article 3

Les activités suivantes peuvent être considérées dans le cadre du présent Accord :

1. Le renforcement de la coopération économique entre les institutions gouvernementales, les organisations et réseaux professionnels, les chambres de commerce et associations d'entreprises, les organismes régionaux et locaux, y compris l'échange d'informations économiques d'intérêt mutuel ainsi que les visites de représentants des institutions et entreprises des deux Parties;

2. L'échange d'informations commerciales, la participation à des foires et expositions internationales, en assistant les représentants des entreprises dans l'organisation d'évènements, de séminaires, de conférences, de symposiums et en envisageant une coopération dans de nouveaux marchés;

3. Une plus grande participation des petites et moyennes entreprises dans le développement des relations économiques en tenant compte des spécificités de ces entreprises;

4. La coopération dans les domaines d'intérêt mutuel liés au marketing, au conseil et aux services d'experts; l'élaboration d'études et la réalisation de projets communs pour le développement de l'industrie, la production et la transformation de matières premières et de l'énergie, le transport, les télécommunications ainsi que tout autre secteur reconnu d'intérêt commun;

5. Le développement des relations de coopération entre les institutions financières et bancaires;

6. La promotion du développement de la coopération industrielle, technique et technologique et en matière de certification, de licences et de métrologie, y compris l'échange d'informations sur ces sujets, l'appui à l'élaboration d'études sur des projets d'investissement et l'aide au développement des investissements bilatéraux, ainsi qu'à l'installation de bureaux de représentation et de filiales des entreprises des deux Parties;

Article 4

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties créent une commission mixte argentino-bulgare de coopération économique ayant pouvoir d'élaborer son propre règlement intérieur.

La Commission exerce notamment les fonctions suivantes :

a) Servir d'organe de consultation pour les Parties sur les questions de coopération économique, industrielle et d'investissement.

b) Échanger des informations sur l'évolution économique et les programmes de développement dans chaque État, et encourager l'identification des possibilités de renforcement de la coopération économique, industrielle et d'investissement bilatérale.

c) Accorder une attention particulière au développement de la coopération entre les petites et moyennes entreprises des deux États.

Article 5

La Commission est co-présidée par des représentants du Ministère chargé des relations économiques extérieures de chacune des Parties, avec rang de Secrétaire d'État ou de Ministre délégué, selon le cas, ou par des fonctionnaires qu'ils désignent à cette fin.

La Commission peut demander l'assistance de fonctionnaires d'autres organismes et institutions du secteur public des deux États, et peut également associer à ses activités des représentants du secteur privé intéressés par la promotion de la coopération bilatérale.

La Commission se réunit quand les Parties le jugent utile, tantôt en République argentine, tantôt en République de Bulgarie.

Article 6

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve des obligations résultant du statut de la République argentine en tant que membre du MERCOSUR et du statut de la République de Bulgarie en tant que membre de l'Union européenne.

Le présent Accord ne peut être appliqué ni interprété de façon à modifier ou à affecter les engagements souscrits en vertu des instruments juridiques suivants :

L'Accord-cadre de coopération commerciale et économique entre la Communauté économique européenne et la République argentine (Luxembourg, 1990),

L'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États-membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties, d'autre part (Madrid, 1995), et/ou

Tout autre accord signé entre la République argentine ou le MERCOSUR d'une part, et la Communauté européenne ou la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part.

Article 7

Tout différend relatif à la mise en œuvre ou à l'interprétation du présent Accord est réglé par le biais de négociations entre les Parties.

Article 8

Chacune des Parties notifie à l'autre par écrit par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le jour de réception de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre Partie, à l'issue duquel il cesse d'être en vigueur.

En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer à l'égard des obligations non exécutées et découlant d'actions menées dans le cadre de ses dispositions.

FAIT à Buenos Aires, le onze novembre deux mil huit, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE TAIANA

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

PETAR DIMITROV